

影响孩子一生的经典文学名著

青鸟

The Blue Bird

(比) 莫里斯·梅特林克/著
肖遥/译 飞思少儿科普出版中心/监制



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>



影响孩子一生的经典文学名著

青鸟

The Blue Bird

(比) 莫里斯·梅特林克/著
肖遥/译 飞思少儿科普出版中心/监制

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的部分或全部内容。
版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

青鸟/(比)梅特林克(Maeterlinck,M.)著;肖遥译.--北京:电子工业出版社,2012.3
(影响孩子一生的经典文学名著)

ISBN 978-7-121-14464-6

I. ①青… II. ①梅… ②肖… III. ①童话—比利时—现代 IV. ①I564.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第173098号

责任编辑:郭晶 李娇龙

特约编辑:刘红涛

印刷:三河市鑫金马印装有限公司

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编:100036

开本:720×1000 1/16 印张:7.75 字数:198.4千字

印次:2012年3月第1次印刷

定价:16.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010)88254888。

质量投诉请发邮件至 zltz@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线:(010)88258888。

最具影响力的读物前10名

青鸟



目 录

- 第一章 小木屋 _1
- 第二章 仙女宫 _17
- 第三章 怀念国 _27
- 第四章 夜 宫 _37
- 第五章 享乐宫 _51
- 第六章 未来王国 _67
- 第七章 墓 地 _83
- 第八章 在森林里 _92
- 第九章 告 别 _104
- 第十章 觉 醒 _112



第一章 小木屋

圣诞节的前一夜。在一幢伐木人的小木屋里，壁炉残留的炭火闪耀着玫瑰色的光辉，食品柜、纺车，以及厨房角落的时钟都笼罩在这种光芒里，使得整个屋子显得温暖宜人。木屋里住着迪迪、麦迪和他们的父母。

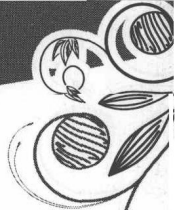
迪迪是个男孩子，今年10岁了，而他的妹妹麦迪则刚满6岁。迪迪身材结实，虽然一头乌黑的卷发总是乱蓬蓬的，但他那双炯炯有神的大眼睛、温和的脾气、天生的笑脸，使得人们一见之下都会感到满心欢喜。

迪迪最大的优点就是勇气十足。他常常一大早就跟随爸爸迪诺来到树林，看爸爸砍伐木材。他最喜欢在树林里蹦蹦跳跳，或者追蝴蝶，或者摘浆果，这些事情总是让他非常开心。

妹妹麦迪却不同。她皮肤雪白，一对湛蓝的大眼睛总是流露出羞怯的神情，就像田野中的勿忘我那样可爱和美丽。她身上的长连衣裙虽然经过了妈妈的反复修补，却显得十分整洁。她生性敏感，常常会被虫子之类的东西吓得叫出声来。麦迪对人非常温柔体贴，总是充满了爱心，虽然她年纪还小，但内心深处已经有了女孩子独特的美德。麦迪特别喜欢自己的哥哥，因此，除了帮助妈妈做家务，很多时候她总是跟在哥哥身后，两个人形影不离。

小木屋的对面是一幢豪华的大房子，里面住着有钱人家的孩子，由于屋里的客厅、餐厅总是灯火通明，因此迪迪和麦迪能够从自家的窗户中清清楚楚地看见里面的情形。他们发现，那些豪华房间中的孩子们白天总是在玩耍，不是在平台上或庭院里，就是在暖房里。暖房中培育了各种各样的奇花异草，就连城市中的人们也不辞辛苦地从远处赶来观赏。迪迪和麦迪总是十分忙碌，他们要到树林中干活，还要帮妈妈做家务，实在没有闲工夫和那些有钱人家的孩子一起玩耍。

今天是平安夜。妈妈将兄妹俩在床上安顿好，然后吻了吻他们。这个吻显得比平时更加亲切，因为风雪太大，爸爸已经接连几天都没到林子里干活了，所以没钱给兄妹俩买圣诞礼物，他们床头的长袜子里依然空空如也，妈妈想到这里不禁十分难过。很快，孩子们就进入了梦乡，除了时钟的滴嗒



声、猫的呼噜和狗的鼾声，周围静悄悄的，没有别的声音。突然，百叶窗的缝隙中透出一丝亮光，桌上的灯也自动亮了。孩子们被惊醒后揉揉眼睛，伸伸懒腰，然后打了个哈欠，哥哥小声地叫妹妹：

“麦迪？”

“哥哥，怎么啦？”

“你睡了吗？”

“你呢？”

迪迪说：“没有，睡了怎么能和你说话呢？”

麦迪问他：“圣诞节是否已经到了？”

“没有，明天才是圣诞节，不过，今年圣诞老人无法给我们送礼物了。”

“哥哥，那是为什么呢？”

“因为妈妈没有上街去邀请他，但妈妈说他明年一定会来。”

“现在离明年的圣诞节还有好久吧？”

“是啊，很长很长的时间，”迪迪叹了口气，接着又说：“圣诞老人今晚会上到对面的大房子，去看那些有钱人家的孩子们！”

“是吗？”

“哎呀，妈妈忘了关灯！”迪迪突然叫起来，“我有个非常好的主意。”

“是什么？”麦迪问。

“我们赶紧起来！”

“不，这样可不行！”麦迪一直记着妈妈的话，她是个乖孩子。

“怎么不行，反正这里也没有其他人，你没有看见百叶窗吗？”

“看见了，很亮啊！”

“一定是晚会投射过来的灯光！”

“什么晚会？”





“对面的孩子们正在举行晚会，灯光就是他们家的圣诞树发出的。我们打开百叶窗吧！”

麦迪胆怯地问：“这么做行吗？”

“当然可以，现在没有人阻拦我们！快来吧，难道你没听见音乐声吗？”

兄妹俩跳下床，跑到窗前，爬上放在窗子前的凳子，掀起百叶窗帘，整个小木屋马上亮了起来，他们俩急切地望向窗外。

迪迪高兴地叫道：“哈哈！我能看得一清二楚！”

小麦迪说：“但我什么也看不见！”凳子上已没有更大的地方供她站立。

迪迪告诉她：“外面正在下雪，有两辆马车，每辆车都由6匹马拉着。”

麦迪正用力顺着窗户向外张望：“车上下来了12个小男孩！”

“不对！全是小女孩。”

“但他们穿的裤子都是男式的！”

“嘘，小声点，别嚷嚷！你看，圣诞树！”

“挂在树枝上的金色小玩意儿是什么呀？”

“不用说，肯定是玩具。有枪炮、宝剑、士兵……”

麦迪接着问他：“那桌子上满满地摆着什么？”

“是水果和点心，还有奶油馅饼。”

“嘿！”麦迪忍不住拍起了小手，“他们的衣服真漂亮啊！”

迪迪也入迷了：“看他们笑得多开心！”

“他们开始跳舞了！”

迪迪说：“不错！我们也来跳舞吧！”

于是兄妹俩开始兴高采烈地在凳子上跺脚。

麦迪说：“哈哈，真好玩！”

迪迪大声说：“他们准备吃点心了，已经拿在手上了，他们开始吃啦，

真香啊！他们吃点心啦……哦……”

于是麦迪想象自己也和那些孩子们一样。

“我也有12块点心！”

迪迪大声叫着：“我的更多，是4个12块！不过我会给你一些。”

兄妹俩高兴得又笑又跳，沉浸在那些孩子的幸福之中，仿佛完全忘记了自己的贫困。突然传来一阵敲门声，兄妹俩大吃一惊，停止了跳动，再也不敢动了。粗大的木门自动抬起来，发出嘎嘎吱吱的声音，门缓缓地敞开了。他们看见一个老太太走了过来，这个老人身材矮小，她只有一只眼睛，鹰钩鼻长得几乎垂到了下巴上，驼着背，瘸着腿，她戴着一顶红帽子，全身的衣服都是绿色的。兄妹俩看出她是仙女。

她拄着一根拐杖，一瘸一拐地走到孩子们面前，带着浓重的鼻音开始发问：

“你们这里有青鸟和会唱歌的草吗？”

迪迪战战兢兢地说：“有一些草，不过它们都不会唱歌。”

麦迪说：“我哥哥有一只鸟。”

迪迪紧接着添上一句：“不过它是我的鸟，不能送人。”

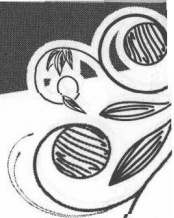
仙女拿出一副又圆又大的眼镜，她戴上后仔细看了看迪迪的鸟。

她说：“这只鸟的颜色不够青，我需要一只真正的青鸟，因为我的小女儿病得很重，她非常需要这只青鸟，你们明白青鸟的意义吗？我猜，你们肯定不知道。不过你们都是好孩子，我就告诉你们吧！”

仙女抬起弯弯的手指凑近鼻子尖，降低了嗓门，用一种非常神秘的口气轻声说：

“你们知道吗？青鸟意味着幸福。如果我的小女儿得到它，就可以获得幸福，她的病也会痊愈。你们马上出发，我想让你们去帮她寻找青鸟，你们认识我吗？”

迪迪和麦迪疑惑不解地面面相觑。老实说，以前没有人见过仙女，所以



现在仙女出现了，他们也不免有些惶恐。不过迪迪很有礼貌，他说：

“您很像我们的邻居贝克特太太。”

迪迪自认为这句话是在奉承仙女。因为年老的贝克特太太长着一个和仙女同样难看的鼻子，而且她走路时也弓着腰，不过她的性情温和，在附近开了一间店铺。那里可是个好地方，里面不仅有雪茄、弹子，还有巧克力、糖果和各式各样的甜点心。每逢赶集的时候，店里就会出售一种大大的娃娃形状的莱姜饼，并用一层金色锡纸包着。贝克特太太也有一个非常可爱的小女儿，她长着一头美丽的金发，总是在礼拜天和伐木人的孩子玩耍。不过这个小女孩十分不幸，她患上了一种稀奇古怪的病，只能常常躺在床上。当她躺在床上时总喜欢和迪迪的鸽子玩，但迪迪不舍得将鸽子送给她，因为这只鸽子几乎成了他的命根子。现在迪迪听说仙女的女儿也生病了，而且需要青鸟，因此他觉得仙女说的事类似于邻居贝克特太太家的事，于是他说仙女很像贝克特太太。

出乎迪迪的意料，仙女听了他的话之后居然气得满脸通红，因为仙女本来就可以随心所欲地变换自己的外貌，她不想让自己长得像别人，只不过今晚碰巧把自己打扮成又老又丑、瞎眼驼背的模样，肩膀上还散落了儿几绺稀疏的灰头发。

她问迪迪：“我的长相如何？是漂亮还是丑陋？是老迈不堪还是青春焕发？”

仙女的用意不过是想考验一下迪迪，看他是否诚实。迪迪不敢说实话，也不敢看她，于是老太太大声说：

“我是仙女贝丽！”

“哦，是的，是的！”迪迪浑身颤抖地赶紧点头。

这下仙女才觉得满意了。她看见兄妹俩还穿着睡衣，便让他们赶紧穿衣服。她一边帮麦迪穿上衣，一边问：

“你们的爸爸妈妈呢？”

麦迪指指右边的房门说：“他们都在那里睡觉。”

“那么，爷爷奶奶呢？”

“都已经过世了。”

“那么，你们的小弟弟和小妹妹……你们是否有弟弟妹妹呢？”

“有3个弟弟。”迪迪回答。

“还有4个妹妹。”麦迪接着补充。

“他们人呢？”

“都死了。”迪迪说。

“你们想见他们吗？”

“当然！让我们见见他们吧，现在就让他们过来吧！”

仙女说：“我可没将他们装进口袋里！不过你们很幸运，因为当你们经过怀念国时就可以和他们见面了。怀念国就在寻找青鸟的途中，在路左边拐3个弯……刚才我进来时你们在做什么？”

迪迪说：“我们在玩一个‘吃蛋糕’的游戏。”

“你们有蛋糕吗？在哪儿？”

“蛋糕在有钱人家里。您来瞧瞧，那蛋糕特别棒！”

迪迪将仙女拉到窗前。

仙女看了看说：“不过，那是别人在吃蛋糕啊！”

“是的，”迪迪说，“但我们可以看着他们吃！”

“你们不生气吗？”

“为什么要生他们的气呢？”

“因为他们把蛋糕全部吃光了，没有送给你们，一点儿也不公平。”

“这没什么。看哪，他们的房屋多么漂亮，因为他们很富有！”

“你们的屋子同样漂亮，仅仅是你们没有看见而已！”

迪迪说：“不，我能看见，因为我的视力很好，我还能清清楚楚地看见教堂顶上的时钟指针。我爸爸才看不清！”



仙女突然觉得有点生气，她大声说：

“我说你们确实看不见！”

迪迪心想：也许仙女认为看清教堂上的时钟指针是一件极其要紧的事情。

仙女越来越生气。她当然非常清楚迪迪的视力很好，但她希望迪迪能够认识身边万物的内在美，因为这个善良的孩子应该得到幸福。不过这件事可不容易，很多人活了一辈子也从来没有享受到存在于身边的幸福。她决定送给迪迪一顶镶嵌着魔术钻石的帽子，因为她是个法力无边的仙女。这颗钻石具有一种奇异的功能，它能时刻给迪迪指出事物的真理，有了它，迪迪就能认清事物的内在本质，而且意识到每一种事物都和人类一样有生命和灵魂，它们的存在是为了配合人类的生活，让大家生活得更幸福。

仙女从身上的大包中取出一顶绿色的小帽子，帽子上面有一个白色帽徽，帽徽中央镶嵌着一颗雪亮的大钻石。迪迪高兴极了，接着仙女告诉他钻石的使用方法：只要按住钻石，事物的灵魂就会显现，将钻石转向右边，就会看见事物的过去；转向左边看见的则是未来。

迪迪喜出望外，高兴得又蹦又跳，合不上嘴。过了一会儿，他担心起来：如果别人拿走了这顶帽子该如何是好？于是他说：

“爸爸会拿走帽子的！”

仙女说：“不会的。只要你戴上它，就没人能看见了。你戴上试试看！”

“哈哈，的确看不见了！”迪迪和麦迪都高兴地拍着手叫起来。

迪迪戴上帽子之后立刻发现眼前的一切不同了：小木屋的墙壁晶莹发亮，就像宝石一样；破旧的家具闪烁着大理石一般的光泽；老仙女则成了年轻漂亮的公主，她穿着绫罗绸缎，头戴闪闪发光的珠宝。迪迪和麦迪惊叹不已，高兴得又是叫，又是跳，又是拍手。迪迪还叫喊着：“太美了！太妙了！”

爱美的麦迪看见公主如此美丽的衣饰不禁着了迷。



不过，令人更惊讶的事情还在后面。仙女曾经说过，所有东西都会活动起来，会像人一样开口说话，不管是动物还是静物。看啊！这时候，曾祖父留下的那口大钟打破了小木屋的安静，从大钟里面走出12个身着艳丽服饰的舞蹈家，屋里很快响起了最动听的音乐，她们快乐地围着迪迪和麦迪，大家笑着、唱着，还跳起舞来。

“她们就是生活中的12个小时！”

这些美丽的精灵像小鸟儿一样轻盈，她们在地板上飘来飘去。迪迪看见之后赞不绝口，他问：“我能和她们一起跳舞吗？”

过了一会儿，迪迪情不自禁地大笑起来。面包锅中有一个胖乎乎的滑稽的家伙正在挣扎，他想从锅里爬出来。他浑身都是面粉，气喘吁吁地给兄妹俩鞠躬行礼。他是谁呢？原来是面包，趁着现在自由，爬出来溜达溜达。他的脸塞满面团，看起来圆鼓鼓的；浑圆的大肚子使他难以合拢两条又粗又短的手臂。这个矮胖的老绅士实在是太滑稽了。他穿的套装是面包皮的颜色，胸前的一条条横纹就像餐桌上奶油热面包卷的条纹。他的脑袋上好像缠着一块包头巾，这个古怪的东西到底是什么呢？居然是——一个特大的面包圈！

刚才他跌跌撞撞地从锅里爬出来时，其他的面包也随之爬了出来。他们的模样和他没有区别，只不过身材矮小一些。他们兴高采烈地开始和12个小姑娘跳舞，纷纷扬扬的白色面粉弄了姑娘们一身，看上去仿佛在白雾之中漫步。可面包们不管这些！

多么美妙动人的舞会啊！迪迪和麦迪高兴极了。面包先生们接着和12小时姑娘跳起了华尔兹，盘子们也过来凑热闹，它们冒着粉身碎骨的危险在食品柜上蹦蹦跳跳；餐具柜里的玻璃杯们也开始乒乒乓乓地互相碰撞，为大家的健康干杯；叉子和刀子则大声交谈，由于它们的嗓门太大，以至于其他人听不见自己的声音。

如果继续吵吵嚷嚷地闹下去，实在让人担心，不仅爸爸妈妈会被惊醒，说不定还会闹出一些乱子。大家正在起劲地狂欢，突然，烟囱中窜出一条巨



大的火舌，整个屋子顿时被照得亮闪闪的，仿佛着了火。受到惊吓的大伙儿全部一哄而散，躲进了角落。迪迪和麦迪也被吓得哭起来，他们赶紧藏到了仙女镶有金边的衣襟下面。

仙女说：“大家别怕，这是火先生，他也想来凑热闹，他为人不错，就是脾气太暴躁，大家千万别碰到他！”

兄妹俩从仙女的衣襟下好奇地向外张望，只见面前立着一个红脸大汉，他穿着紧身衣，衣服上挂着闪光的饰片，肩上还披着一块丝质披风。当他舞动长长的胳膊时，披风上的丝穗也随之飘动，就像一道道摇曳的火苗。他的头发也同样闪闪生辉，一缕缕地直立着。这个大汉看着兄妹俩吓成一团的样子，不禁笑他们是胆小鬼。只见他热情奔放地挥舞着四肢在屋子中来回跳动。

迪迪虽然消减了一些畏惧心理，但他依然不敢从衣襟下钻出来，仙女贝丽因此想出了一个好办法。她取出魔杖，将它对准水龙头，于是一位年轻美丽的姑娘飘然而至，她如同一股清泉，这就是看上去有些忧伤、温柔美丽的水姑娘。她长长的头发垂到了地面，宛如青翠的小草，她悦耳的歌喉婉转动听，就像涓涓的流水声。她穿着一件贴身的睡衣，外套则是晶莹剔透、喷涌而出的清水。她缓缓地向四周张望，稍稍迟疑之后立即义愤填膺地向火先生冲过去。这时火先生依然兴高采烈地转个不停，水姑娘用尽全力向火先生喷呀、泼呀，直到将他浇得湿淋淋为止，火先生也怒气冲天地不断冒烟。不过他很快就发现自己绝非水姑娘的对手，于是退到一边，水姑娘也因此停止了攻击。屋子里又重新安静了下来。

迪迪和麦迪费了很大力气才平静下来，他们询问仙女贝丽是否还会发生其他的事情？突然传来“砰”的一声，他们又被吓了一跳，原来瓷器摔碎了，他们不解地望着桌子，感觉很奇怪！只见装牛奶的罐子掉在地上碎成一堆，从碎片中冒出一位美丽的小姐，她紧紧地握住自己的双手，有点胆怯地发出了一丝声音，然后抬头恳切地看着大家。迪迪立刻明白她就是牛奶小姐，赶紧走过去

安慰她，而且使劲亲吻了她，因为迪迪平时最喜欢牛奶。美丽清纯的牛奶小姐穿着一件雪白的连衣裙，裙子上还覆盖着一层香喷喷的奶油。

此时的麦迪则全神贯注地看着门边架子上的糖块。这个用蓝色糖纸包着的糖块现在似乎也有了生命，只见他使劲地左右挣扎，但总是无法挣脱出来。过了一会儿，麦迪看见糖纸缝中伸出一只细长的胳膊，接着钻出尖尖的脑袋撑破了糖纸，最后伸出的是一只胳膊和两条长得无法形容的腿。迪迪和麦迪被糖果先生滑稽的模样逗得捧腹大笑。“哈哈！”不过他们依然保持了应有的礼貌。仙女对他们说：

“糖果先生就是糖果的化身，他的口袋里装满了糖果，就连他的手指也是棒棒糖……”

“汪汪——汪汪——你们好！我的两个小主人，现在我们终于可以交谈了！平时不管我如何叫喊和摇尾巴，你们都不明白我的意思。哦，我爱你们，我非常非常爱你们啊！”

他亲热地碰碰这个又碰碰那个，很友好地向大家打招呼，他的出现让整个屋子变得更加热闹。迪迪和麦迪立刻认出了他——狗先生提鲁。每当他们进入树林时，他总是在他们身边形影不离。他友善敦厚、忠心耿耿，尽力理解人们的心思，尽职尽责地守卫家门，是人类最真挚、最值得信赖的朋友。此时此刻，他直立着走了过来，后腿看上去显得有点短，两只前爪举在胸前不住地晃动，就像一个蹒跚学步的笨手笨脚的小孩。他的外貌一点儿也没变，黑色的嘴巴，讨人喜欢的大脑袋，身上穿着一件光滑的芥末色外衣，不过，他的身材比从前高大得多，而且还能开口说话！他争分夺秒地说个不停，仿佛想抓紧所有的时间为自己的同类说出所有的心里话。一直以来，他的同类都不能开口交谈，因此他今天干脆无所不谈。他吻了迪迪之后接着吻麦迪，并将两个小主人称为自己的小上帝，这种情景实在让人感动！他一会儿在屋里跳来跳去；一会儿坐下来伸舌头摇尾巴；一会儿用头碰撞家具，用软和的手掌拍拍麦迪；一会儿发出呼哧呼哧的喘气声，仿佛在追赶猎物，这



些举动让人一眼就能明白他的淳朴和宽厚。他觉得在即将到来的新世界中，自己会成为必不可少的一员，而且他对这一点确信无疑。

狗先生提鲁尽情地在兄妹俩面前展现之后才一一向其他人致意。现在有了可以畅所欲言的机会，他应该毫无保留地表现出自己的喜悦之情，因为他觉得友情应当和他人分享。狗先生非常具有爱心，所以他变成人之后如果能改掉原来的狗脾气，他会觉得更加幸福。他的狗脾气就是嫉妒心！尤其当他看到猫女士第勒托也变成了人，并得到兄妹俩的亲切爱抚时，他心里就更加难受，虽然小主人刚才也亲吻、抚摸过他，但他依然妒火中烧。他简直恨透了猫女士，眼睁睁地看着她和自己争夺孩子们的疼爱，还要忍受她的各种表现，自己做出了如此大的牺牲，他感到真是造化弄人！因为痛恨猫女士，提鲁背地里干过一些坏事。他在某个晚上悄悄溜进贝克特太太的厨房，计划掐死那只老公猫——其实老公猫从来没有得罪过他。有一次他居然撕破了对面有钱人家喂养的波斯猫的脊背。他有时候还会在街上追咬别人家的猫，也正是这个原因——为了发泄心头之恨！现在，第勒托居然也能和自己一样开口讲话了！而且居然在即将到来的新世界里要和自己平起平坐了！不过，狗先生最终还是默默无言地忍受了这一切，因为不管怎样，猫女士也能够给两位小上帝带来快乐，他索性不再计较了。

狗先生痛苦万分：“唉！世界上还有公道吗？”

猫女士舔舔蹭蹭地擦洗双爪，等她梳洗过后便安然自若地向麦迪伸出一只手。她确实非常妩媚。那双眼睛就像翡翠上镶嵌的一颗黄宝石，任何人见了都会喜欢。像黑天鹅绒一样光滑的脊背让大家都忍不住想伸手抚摸，谁不喜欢温柔端庄、风度翩翩的猫女士呢？

猫女士露出非常甜蜜的笑容，她用极其恰当的语言对麦迪说：

“小姐，早上好！您今天的气色看起来真不错！”

兄妹俩怜惜地爱抚着她。

狗先生提鲁则待在屋子的另一个地方目不转睛地观察着猫女士。